



LINGELUN
XIAOFEIRENKAERSONG
Mei Hui Ban

小飞人卡尔松

林格伦作品选 {美绘版}

Sweden —— [瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著
李之义 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

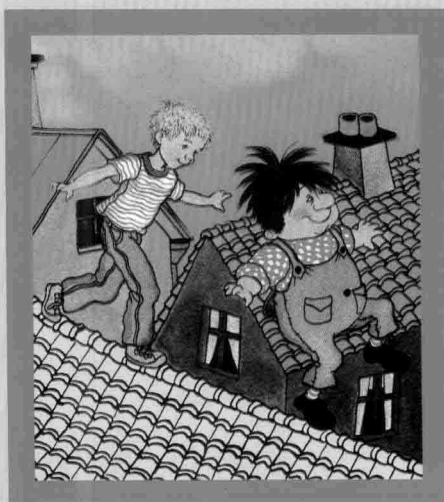


LINGELUN
XIAOFEIRENKAERSONG
Mei Hui Ban

小飞人卡尔松

林格伦作品选 {美绘版}

Sweden —— [瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著
李之义 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



LINGELUN
XIAOFEIRENKAERSONG
Nils Nilsson

小飞人卡尔松

林格伦作品选 {美绘版}

Sweden —— [瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著
李之义 译

原版书名: **Karlsson paa taket** (Lillebror och Karlsson paa taket,
Karlsson paa taket flyger igen, Karlsson paa taket smyger igen);
原出版人: Rabén & Sjogren Bokforlag AB, Stockholm, Sweden
© Saltkrakan AB/Astrid Lindgren 1972 (1955, 1962, 1968);
www.astridlindgren.net

"All foreign rights are handled by Saltkrakan AB, Box 10022, SE-181 10
Lidingö, Sweden. nils_nyman@saltkrakan.se"

图书在版编目(CIP)数据

小飞人卡尔松/(瑞典)林格伦著;李之义译. —北京:中国少年儿童出版社, 2006.6(2009.1重印)
(林格伦作品选:美绘版)
ISBN 978-7-5007-8194-3

I. 小... II. ①林... ②李... III. 童话—瑞典—现代 IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 067053 号
著作权合同登记 图字:01—2006—3518

XIAO FEI REN KA ER SONG

出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦
执行出版人: 赵恒峰

策 划: 徐寒梅 缪 惟 胡 光	插 图: 伊隆·维克兰德
责任编辑: 徐寒梅 缪 惟 高秀华	装帧设计: 缪 惟 汪俊宇
美术编辑: 缪 惟	责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
总 编 室: 010-64035735 传 真: 010-64012262
发 行 部: 010-84037667 010-64032266-8269
h t t p: //www.ccppg.com.cn
E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 中青印刷厂 经销: 新华书店

开本: 720×1092 1/16 印张: 20.5
2006 年 6 月第 1 版 2009 年 1 月北京第 6 次印刷
字数: 230 千字 印数: 43001—53000 册

ISBN 978-7-5007-8194-3/I·791 定价: 29.80 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。



序

序

在当今世界上，有两项文学大奖是全球儿童文学作家的梦想：一项是国际安徒生文学奖，由国际儿童读物联盟（IBBY）设立，两年颁发一次；另一项则是由瑞典王国设立的林格伦文学奖，每年评选一次，奖金500万瑞典克朗（相当于人民币450万元），是全球奖金额最高的奖项。

瑞典儿童文学大师阿斯特丽德·林格伦女士（1907—2002），是一位著作等身的国际世纪名人，被誉为“童话外婆”。林格伦童话用讲故事的笔法、通俗的风格和神秘的想象，使作品充满童心童趣和人性的真善美，在儿童文学界独树一帜。1994年，中国少年儿童出版社把引进《林格伦作品集》列入了“地球村”图书工程出版规划，由资深编辑徐寒梅做责编，由新锐画家缪惟做美编，并诚邀中国最著名的瑞典文学翻译家李之义做翻译。在瑞典驻华大使馆的全力支持下，经过5年多的努力，1999年6月9日，首批4册《林格伦作品集》（《长袜子皮皮》、《小飞人卡尔松》、《狮心兄弟》、《米欧，我的米欧》）在瑞典驻华大使馆举行了首发式，时年92岁高龄的林格伦女士还给中国小读者亲切致函。中国图书市场对《林格伦作品集》表现了应有的热情，首版5个月就销售一空。在再版的同时，中国少年儿童出版社又开始了《林格伦作品集》第二批作品（《大侦探小卡莱》、《吵闹村的孩子》、《疯丫头马迪根》、《淘气包埃米尔》）的翻译出版。可是，就在后4册图书即将出版前夕，2002年1月28日，94岁高龄的阿斯特丽德·林格伦



女士在斯德哥尔摩家中，在睡梦中平静去世。2002年5月，中少版《林格伦作品集》第二批4册图书正式出版。至此，中国少年儿童出版社以整整8年的时间，完成了150万字之巨的《林格伦作品集》8册的出版规划，给广大中国少年儿童读者奉献了一套相对完整、系统的世界儿童文学精品巨著，奉献了一个美丽神奇的林格伦童话星空。

由地球作为载体的人类世界是千姿百态，丰富多彩的。可以是物质的，也可以是精神的；可以是科学的，也可以是文学的。少年儿童作为人类的未来和希望，从小就应该用世界文明的一流成果来启蒙，来熏陶，来滋润。让中国的少年儿童从小就拥有一个多彩的“文学地球”，与国外的小朋友站在阅读的同一起跑线上，是我们中国少年儿童出版社的神圣职责。在人类进入多媒体时代的今天，中国少年儿童出版社倾力打造了高格调、高品质的皇冠书系，该书系丛书均以“美绘版”形式呈献。皇冠书系“美绘版”丛书自上市以来迅速得到了广大青少年读者的认可，取得了良好的社会效益和经济效益。今天，中国少年儿童出版社将《林格伦作品选》纳入皇冠书系，以“美绘版”形式再次出版林格伦女士最具代表性的四部作品，它们分别是《长袜子皮皮》、《淘气包埃米尔》、《小飞人卡尔松》、《大侦探小卡莱》。此次中国少年儿童出版社倾力打造的“美绘版”《林格伦作品选》就是要让世界名著以更美的现代化形式走近少年儿童读者，就是要让林格伦的童话星空更加绚丽多彩。

愿《林格伦作品选》(美绘版)陪伴广大的少年儿童朋友快乐成长，美丽成长。

2006年5月28日

于北京



林格伦作品选

林格伦和她创造的儿童世界

——李之义——

早在世纪之初著名作家埃伦·凯伊（1849—1926）就曾预言，20世纪将成为儿童世纪。这句话是否应验，这里不去讨论，但是林格伦在1945年步入儿童文坛就标志着世纪儿童已经诞生。它就是皮皮露达·维多利亚·鲁尔加迪娅·克鲁斯蒙达·埃弗拉伊姆·长袜子。起这个名字的人是林格伦的女儿卡琳。1941年女作家七岁的女儿卡琳因肺炎住在医院，她守在床边。女儿每天晚上请妈妈讲故事。有一天她实在不知道讲什么好了，就问女儿：“我讲什么呢？”女儿顺口回答：“讲长袜子皮皮。”是女儿在这一瞬间想出了这个名字。她没有追问女儿谁是长袜子皮皮，而是按着这个奇怪的名字讲了一个奇怪的小姑娘的故事。最初是给自己的女儿讲，后来邻居的小孩也来听。1944年卡琳十岁了，她把这个故事写出来作为赠给女儿的生日礼物。后来她把稿子寄给伯尼尔出版公司，但是被退了回来。此举构成了这家最大的瑞典出版公司最大的失误。1945年作者对故事作了一些修改，以它参加拉本和舍格伦出版公司举办的儿童书籍比赛，获得一等奖。《长袜子皮皮》一出版立即获得成功。此事绝非偶然。当时关于瑞典儿童的教育问题的辩论正进行得如火如荼——以昔日的权威性教育为一方，以现代自由教育思想为另一方。早在30年代，人们就开始对童年教育感兴趣，并有新的儿童教育信号出现。很多人提出，对儿童进行严厉无条件服从的教育会使儿童产生



压抑和自卑感。人们批判和揭露当局推行的类似德国纳粹主义和意大利法西斯主义的绝对权威和盲从的教育思想。

这部作品讲一位小姑娘，她一个人住在一栋小房子里，生活完全自理，富得像一位财神，壮得像一匹马。她所做的一切几乎都违背成年人的意志，不去学校上学，满嘴的瞎话，与警察开玩笑，戏弄流浪汉。她花钱买一大堆糖果，分发给所有的孩子，她的爸爸有点儿不可思议，是南海一个岛上的国王。这位小姑娘自然成了孩子们的新偶像。关于皮皮的书共有三本，多次再版，成为瑞典有史以来儿童书籍中最大的畅销书。目前该书已被译成86种文字，总发行量超过1000万册。对全世界的儿童来说，皮皮是一个令人喜爱、近乎神秘主义的形象，可与福尔摩斯、唐老鸭、米老鼠、小红帽和白雪公主相媲美。

在2004年5月26日阿斯特丽德·林格伦儿童文学奖第二次颁奖大会上，瑞典首相约朗·佩尔松在致词时这样评论《长袜子皮皮》这部作品：“长袜子皮皮之书的出版带有革命性的意义。林格伦用长袜子皮皮这个人物形象在某种程度上把儿童和儿童文学从传统、迷信权威和道德主义中解放出来，在皮皮身上很少有这类东西。皮皮变成了自由人类的象征。”

在儿童文学领域里，林格伦创造了两种风格：通俗和想象，两种风格以不同的方式体现她的创作特征。通俗的故事有时候接近琐碎，有时候带有喜剧色彩。比如以女作家自己的成长环境和自己的兄弟姐妹为原型的《吵闹村的孩子》、《吵架人大街》和《马迪根》。富于想象的作品是以《尼尔斯·卡尔松—皮斯林》为开端。主人公是个小精灵，住在地板底下，后来成了一位孤单的小男孩的好伙伴，阴郁、沉重的生活变成多彩的梦幻之国。《南草地》中的故事采用民间故事的创作手法，把昔日人间的残酷、疾病和忧伤变成了想象中的美梦、善良和温暖。



但是用富于想象的手法创作的作品应首推三部伟大的小说：《米欧，我的米欧》（1954）、《狮心兄弟》（1973）和《绿林女儿》（1981）。第一部作品表面上非常通俗，主人公布·维尔赫尔姆·奥尔松是一位被领养的小男孩。他坐在长凳上，想着自己极不温暖的家庭生活。突然他的梦变成了现实，他搬到了童话世界——玫瑰之国，他的父亲是那里的国王。他变成了米欧王子。他用一把带魔法的宝剑把他父亲的臣民从残暴的骑士卡托的统治下解救出来。作品有着民间故事的所有特征。《狮心兄弟》也描写善与恶的矛盾。主人公是一位胆小的小男孩斯科尔班，但是在危险时刻他克服了自己的恐惧，勇敢地与邪恶进行斗争，并取得了胜利。斯科尔班身体虚弱、胆小怕事，这一点与他和哥哥一起把南极亚拉从暴君滕格尔、恶魔卡特拉手里解放出来的壮举形成鲜明对比。作品中有这样的情节：兄弟俩从悬崖上跳下去，以便从南极亚拉到另一个国家南极里马。一部分人把这一描写解释成儿童自杀，他们去了另外一个世界以后变得强壮、勇敢和健康也被解释成有这个倾向。但多数人把这段解释成一种故事情节的升华，由一个想象的世界到另一个想象世界。我还听到有第三种解释，即瑞典是一种福利社会，人们没有物质生活方面的困难，老人和孩子都很怕死。老人可以用基督教的来世梦想和进入天国之类的事求得安慰。孩子们怎么办？他们经常给报纸、电视台写信、打电话，问“人为什么要死？”专家们用科学的方法给孩子们讲解生与死的辩证关系、新陈代谢等，说明死并不都是坏事。作家通过自己富于想象的作品不是也可以起到相同的作用，甚至效果更好吗？《绿林女儿》比上边提到的两部作品有更多的现实主义成分，书中所描写的问题有更多的可能性。女孩罗妮娅和男孩毕尔克分属两个世代为仇的绿林家庭。两个人对自己家庭传统进行造反，一种热烈的友谊在他们之间迅速成长，他们拒绝再过到处抢劫的绿林生活。人们称这部作品为瑞典式的《罗密欧与朱丽叶》。两个孩子在山洞里过着与世隔绝的生活。



也有点儿像《鲁宾逊漂流记》。但作品有着林格伦自己的特征：紧张的情节、通俗的现实主义和幽默风趣。罗妮娅和毕尔克生活在充满可怕和喜剧性生灵的世界里，如人面野鹰和小人熊等。他们的父亲是魁梧、粗大、心地善良的绿林首领，但他们不知道除了劫富济贫的绿林生活外还有其他选择。

林格伦的另一部分作品介乎于通俗与想象两种风格之间。《淘气包埃米尔》(1963)中很多故事相当粗犷和非理性，有着伟大的喜剧风格，但一切都植根于世纪之交的斯莫兰的日常生活。一部分内容有点儿像古代的英雄萨迦，如埃米尔在风雪中把病入膏肓的阿尔弗雷德拖到医院和请穷苦的孩子吃圣诞饭。

当《小飞人卡尔松》(1955)中的卡尔松飞进小弟的中产阶级家庭生活时，起初人们都把他看做是孤单儿童的虚幻中的伙伴。但卡尔松是一个极富有个性的小家伙，有着人类的各种特征——他爱说大话，自私自利，不诚实和爱翻别人的东西，还不停地给小弟制造麻烦。但是小弟和其他读过这本书的孩子都喜欢他——“不胖不瘦、风华正茂”。如果人们偶尔还把他当做虚幻的人物的话，那么在小弟把他介绍给其他家庭成员时，这种感觉马上消失了，他成了一个实实在在的人。

林格伦的作品还包括侦探小说，如《大侦探小卡莱》(1946)；专门描写女孩子的作品，如《布丽特—马利亚心情舒畅了》(1944)、《夏士婷和我》(1945)。作品幽默、大方，很少有道德说教。

林格伦1907年出生在瑞典斯莫兰省一个农民家里。20世纪20年代到斯德哥尔摩求学，毕业后做过一两年秘书工作。她有30多部作品。获得过各种荣誉和奖励。1950年获瑞典图书馆协会颁发的“尼尔斯·豪尔耶松金匾”，1957年获瑞典“高级文学标准作家”国家奖，1958年获“安徒生金质奖章”，1970年获瑞典《快报》“儿童文学和促进文学事业金船奖”，1971年获瑞典文学院“金质大



奖章”，此外，她还获得过1959年《纽约先驱论坛报》春季奖和1957年德国青年书籍比赛的特别奖。她在1946年~1970年将近四分之一世纪里担任拉本和舍格伦出版公司儿童部主编，对创造这个时期的瑞典儿童文学的黄金时代做出了很大贡献。

2002年，林格伦女士以94岁高龄辞世，瑞典为她举行了国葬，人们称她为民族英雄。在我送的花圈上写着：“你的中文译者向你致最后的敬意！”她走了，却给世界留下了宝贵的文学遗产。她的作品被译成86种文字，发行量达到1亿3千万册。把她的书摞起来有175个埃菲尔铁塔那么高，把它们排成行可以绕地球三圈。

瑞典文学院院长阿托尔·隆德克维斯特在1971年瑞典文学院授予她金质大奖章的授奖仪式上说：

“尊敬的夫人，在目前从事文艺活动的瑞典人中，大概除了英玛尔·伯格曼之外，没有一个人像您那样蜚声世界。

“你在这个世界上选择了自己的世界，这个世界是属于儿童的，他们是我们当中的天外来客，而您似乎有着特殊的能力和令人惊异的方法认识他们和了解他们。瑞典文学院表彰您在一个困难的文学领域里所做的贡献，您赋予这个领域一种新的艺术风格、心理学、幽默和叙事情趣。”



林 格 伦 作 品 选

目 录

序 / 海 飞

林格伦和她创造的儿童世界 / 李之义

第一部 小弟与屋顶上的卡尔松 / 1

屋顶上的卡尔松 / 3

卡尔松建塔 / 11

卡尔松玩帐篷游戏 / 19

卡尔松打赌 / 29

卡尔松的恶作剧 / 45

卡尔松扮鬼 / 58

卡尔松用会开玩笑的狗变魔术 / 72

卡尔松赴生日宴会 / 85

第二部 屋顶上的卡尔松又飞来了 / 99

屋顶上的卡尔松又飞来了 / 101

在卡尔松家 / 116

卡尔松酥饼“若”人 / 124

卡尔松设酥饼宴 / 134



林 格 伦 作 品 选

目 录

卡尔松与电视机 / 146

卡尔松的通话线 / 157

瓦萨区里的小鬼怪 / 166

卡尔松就是卡尔松，不是什么鬼怪 / 175

自豪的圣母飞走了 / 188

英俊、绝顶聪明、不胖不瘦…… / 198

第三部 屋顶上的卡尔松又偷偷地来了 / 207

谁都有权当卡尔松 / 209

卡尔松记住，他有生日 / 224

卡尔松是班上最好的学生 / 239

卡尔松睡在小弟的房间里 / 248

卡尔松偷吃小蛋糕和甜饼 / 258

卡尔松是世界上最好的打呼噜问题专家 / 271

卡尔松在黑暗中装神弄鬼效果最佳 / 281

卡尔松为朱利尤斯叔叔打开了虚幻世界的大门 / 295

卡尔松变成了世界大富翁 / 307

译者后记 / 316



林格伦作品选

第一部

小弟与屋顶上的卡尔松



小飞人卡尔松
Karlsson på taket





屋顶上的卡尔松

在斯德哥尔摩一条极为普通的街道上的一幢极为普通的房子里，住着姓斯万德松的一个极为普通的家庭。家里有一位极为普通的爸爸、一位极为普通的妈妈和三位极为普通的孩子——布赛、碧丹和小弟。

“我根本不是什么普通的小弟。”小弟说。不过他在说谎。他当然很普通。因为有很多男孩都七岁，他们有着蓝眼睛、翘鼻子、脏耳朵，裤子的膝盖处总是破的，这就足以说明小弟确实极为普通，此事千真万确。

布赛十五岁，喜欢足球，在学校里功课不好，他也极为普通；碧丹十四岁，像其他极为普通的姑娘一样，她也梳着马尾辫。

整栋房子里只有一个人与众不同，他就是屋顶上的卡尔松。卡尔松住在屋顶上，这一点相当与众不同。世界其他的地区可能无奇不有，但是在斯德哥尔摩几乎从来没有有人住在屋顶上的一间特别小的房子里，不管你信不信，卡尔松确实住在那里。他是一位个子矮小、体形圆滚、自命不凡的先生，他能够飞。乘普通飞机或直升机人人都



能飞，但是除卡尔松以外没有人能靠自身的力量飞。卡尔松一拧装在肚脐上的一个按钮，后背上一台小巧玲珑的螺旋桨就发动起来。卡尔松静静地站一会儿，等螺旋桨旋转起来。当它达到一定速度的时候——卡尔松腾空而起，旋转起来就像一位局长那样高贵、体面，如果你能想得出有背后装着螺旋桨的局长的话。

卡尔松非常适应在屋顶上那间小房子里生活。晚上他坐在廊前的台阶上，一边抽烟斗一边看星星。在屋顶上看星星肯定比在这栋房子的任何地方看都好，奇怪的是没有很多人住在屋顶上，不过房客们不知道，人们可以住在屋顶上，他们更不知道卡尔松在上边有一栋房子，因为它藏在大烟囱后面。此外，对绝大多数人来说即使从上面迈过去也不会注意到像卡尔松的这类小房子。有一次，一个烟囱工准备掏烟囱的时候偶尔发现了卡尔松的房子，当时他确实相当吃惊。

“真奇怪，”他自言自语说，“这儿还有房子，真不可思议。但是屋顶上确实有一栋房子，怎么会有这种事呢？”

随后他开始掏烟囱，很快把房子的事忘掉了，以后再没想过。

小弟为与卡尔松相识感到非常开心，因为卡尔松飞过来的时候，一切显得那么紧张、有趣。卡尔松可能也为与小弟相识感到高兴，因为一个人孤零零地住在一个无人知晓的房子里不是好滋味。当他飞过来的时候，如果有人喊“你好，卡尔松”会使他高兴的。

卡尔松和小弟是这样相识的：

对小弟来说这是百无聊赖的一天。在一般情况下小弟觉得还是很有意思的。他是全家人的掌上明珠，大家都很宠爱他，但是这一天很晦气。他受到妈妈的指责，因为他的裤子上又破几个口子，碧丹说：“快擤鼻涕，小家伙。”而爸爸吵着说他没按



时回家。

“你又到大街上游荡去啦？”爸爸说。

在大街上游荡——爸爸不知道，小弟曾遇到一只狗。那是一只听话、漂亮的狗，它用鼻子闻小弟，摇尾乞怜，似乎它非常喜欢当小弟的狗。

事情好像取决于小弟，只要他愿意就能如愿以偿。但是爸爸、妈妈不喜欢在家里养狗。此外，这时候突然出现一个女士，她喊叫着：“丽芝，快过来。”这时候小弟也明白了，它永远不会成为他的狗。

“看来人只要活着就得有自己的狗。”小弟伤心地说，这天一切都那么晦气，“你有妈妈，你有爸爸，布赛和碧丹整天在一起，但是我，我没有任何人。”

“亲爱的小弟，你有我们大家。”妈妈说。

“我当然没有。”小弟更伤心地说，因为他突然感到，好像整个世界都没有人和他在一起。

不过他有一件东西，他有一个自己的房间，他走进去。

这是一个明亮、美丽的春季夜晚，窗子敞开着。白色的窗帘随风慢慢飘动，好像向春季空中闪亮的小星星挥手致意，小弟站在窗前，停在那里朝外看。他想起了那只令人喜欢的狗，此时它在做什么呢？可能正躺在厨房某个地方的篮子里，可能一个男孩——当然不是小弟——坐在旁边的地板上，一边用手捋它毛茸茸的头发一边说：“丽芝，你是一只好狗。”

小弟深深地叹息着。这时候他听到轻轻的“嗡嗡”声。声音越来越大，就在这时候窗子外边有一位个子很小的胖叔叔慢慢地飞来。他就是屋顶上的卡尔松，不过小弟当然不知道。

卡尔松只看了看小弟又继续飞。他在对面的屋顶上飞了一小圈，围着烟囱飞，然后又朝小弟的窗子飞来，这时候他加快速度，呼啸着经过小弟，就像一个小型喷气式飞机。他多次呼啸而过，小弟静静地站在那里，感受着一股喜悦的暖流通过全身，因为不是每天都有小个子胖叔叔在窗子外边飞翔。最后卡尔松慢慢地降落到窗台上。

“你好，”他说，“我能降下来休息一会儿吗？”他随后说。